

ГЕОКУЛЬТУРНЫЕ ПРОСТРАНСТВА И КОДЫ КУЛЬТУР СТРАН АЗИИ И АФРИКИ

УДК 94(5)+330.83

Переводы трудов У. С. Джевонса в Китае в конце правления династии Цин

О. Н. Борох

Институт Китая и современной Азии РАН,
Российская Федерация, 117997, Москва, Нахимовский пр., 32

Для цитирования: *Борох О. Н.* Переводы трудов У. С. Джевонса в Китае в конце правления династии Цин // Вестник Санкт-Петербургского университета. Востоковедение и африканистика. 2022. Т. 14. Вып. 3. С. 558–576. <https://doi.org/10.21638/spbu13.2022.311>

Рассматривается история появления в конце XIX — начале XX в. китайских переводов трудов британского экономиста У. С. Джевонса как часть процесса проникновения в Китай западных научных знаний. Основное внимание уделено переводам учебника политической экономии Джевонса и его книги «Государство в отношении к труду». Проанализированы терминологические особенности китайских переводов этих работ, включая поиск эквивалентов современной научной лексики в наследии китайской культуры. Переводом учебника Джевонса занимались Дж. Эдкин и Янь Фу, предложившие свои методы адаптации текста к восприятию китайским читателем. На основании проведенного исследования продемонстрировано, что перевод Эдкинса достоверно передавал содержание оригинала с использованием доступной в то время китайской терминологии. Доходчивость учебника Джевонса способствовала распространению в Китае элементарных познаний о западной экономической науке. «Политика обогащения государства и вскармливания народа» стала в Китае одним из ранних источников знаний об Адаме Смите, его концепции разделения труда, теории обмена, теории заработной платы, принципах налогообложения. Многообразие вариантов иероглифической записи имени Джевонса препятствовало целостному восприятию его наследия в Китае, одной из задач статьи стало обобщение сведений о китайских переводах трудов британского ученого. Выявлено влияние разработанной Джевонсом теории воздействия природных факторов на экономические циклы на Лян Цичао, сопоставившего эту теорию с древнекитайскими представлениями о связи урожая и стихийных бедствий с расположением небесных тел. После перевода учебника политической экономии в центре внимания в Китае оказались работы Джевонса в области промышленного законодательства и финансов.

Ключевые слова: западное знание, политическая экономия, перевод экономического текста, терминология, китайская традиция, культурная адаптация.

Введение

В конце правления династии Цин развернулся процесс активного проникновения в Китай западных знаний, ставших отправной точкой для поиска пути модернизации. Заметное место среди иностранных ученых, имена которых стали известны в Китае в последней четверти XIX в., занимает британский экономист Уильям Стенли Джевонс (1835–1882). Его широкий кругозор и способность популярно рассказывать о сложных проблемах были созвучны потребности образованных китайцев в доходчивом изложении западных идей и методов.

В статье рассматриваются выполненные в конце правления династии Цин переводы на китайский язык экономических трудов У.С.Джевонса. Поставлена задача сопоставить переводы с оригиналами для выявления терминологических проблем и использованных переводчиками стратегий их решения. Впервые предпринята попытка собрать воедино информацию обо всех китайских переводах работ британского ученого по экономике, сделанных в конце XIX — начале XX в., выявить причины интереса к конкретным работам Джевонса и проанализировать специфику их переводов.

Многогранность научного таланта Джевонса, обретшего славу выдающегося экономиста и создателя маржиналистской школы, но вместе с тем написавшего удачные учебники по логике, привела к фрагментации восприятия его наследия китайскими исследователями. Китайские переводы Джевонса-логика рассматривают вне связи с работами Джевонса-экономиста, а переводы его различных экономических трудов изучают без привязки к имени одного автора. Одной из причин стало отсутствие в конце правления династии Цин общепринятых стандартов иероглифической транскрипции иностранных фамилий. В китайской научной литературе работа по выявлению созданных в прошлом вариантов транскрибирования фамилии Джевонса еще не проведена. В статье поставлена задача «привязать» переводы трудов Джевонса к имени их автора.

Китайские и зарубежные исследователи проявили значительный интерес к переводу трудов Джевонса по логике (см.: [1]). Переводы его экономических трудов не привлекли большого внимания ученых. В статье главное внимание уделяется выполненным в конце XIX — начале XX в. переводам на китайский язык экономических работ Джевонса. Предпринята попытка выявить причины смены приоритетов в освоении экономических идей Джевонса, рассмотреть воздействие этих переводов на образованных китайцев.

Проведенные китайскими исследователями сравнения переводов трудов Джевонса с английскими оригиналами зачастую сводятся к количественно-структурным сопоставлениям: сколько разделов переведено, соответствует ли их объем, посчитанный по числу иероглифов, пропорциям исходного текста. Проблемы критериев отбора материала и его культурной адаптации остаются малоизученными. Статья нацелена на восполнение этого пробела.

Миссионерские переводы западных учебников по экономике

Первое знакомство с западной экономической мыслью в Китае произошло в 1880-е годы благодаря переводам на китайский язык элементарных трудов по политической экономии, выполненным по инициативе иностранных протестантских

миссионеров. С 1883 по 1886 г. на китайский язык были переведены три западные экономические работы [2, с. 73].

В 1883 г. опубликован неполный перевод «Учебника политической экономии» («Manual of Political Economy», 1863) британского экономиста Генри Фосетта под названием «Политика обогащения государства» («Фуго цэ», 富国策).

В 1885 г. на китайский язык под названием «Простые слова о помощи в управлении» («Цзочжи чюань», 佐治芻言) переведен изданный Уильямом и Робертом Чемберсами учебник «Политическая экономия для использования в школах и для частного обучения» («Chambers' Educational Course: Political Economy, for Use of Schools, and for Private Instruction», 1852).

В 1886 г. издан перевод «Учебника для начинающих: политическая экономия» («Science Primers: Political Economy», 1878) британского экономиста Уильяма Стенли Джевонса, получивший китайское название «Политика обогащения государства и вскармливания народа» («Фуго янминь цэ», 富国养民策).

Хотя книга Джевонса была третьей по счету, ее значение для развития китайской научной мысли превосходит две предшествующие работы. Публикация «Политики обогащения государства и вскармливания народа» стала частью крупномасштабного и длительного процесса освоения в Китае трудов Джевонса по политической экономии и логике, участниками которого стали иностранцы и китайские мыслители Нового времени.

Переводчиком учебника политической экономии Джевонса был протестантский миссионер и известный синолог Джозеф Эдкинс (1823–1905, кит. имя 艾约瑟). В общей сложности он прожил в Китае более полувека и перевел на китайский язык около десятка западных научных работ.

Популяризации в Китае перевода экономического учебника Джевонса способствовала его последующая публикация на страницах миссионерской газеты «Ваньго гунбао» («Всемирный вестник», 万国公报). С августа 1892 по май 1896 г. вышли 43 номера газеты с выдержками из «Политики обогащения государства и вскармливания народа» [3, с. 4–5].

Почти одновременное появление переводов с английского языка популярных экономических учебников отразило общее стремление иностранцев рассказать китайской аудитории о том, что богатство Запада проистекает из организации экономической жизни и приверженности свободе торговли. Первый шаг сделал американский пресвитерианский миссионер Уильям Мартин (1827–1916, кит. имя 丁韪良). Он разработал в 1876 г. курс по экономической науке для преподавания в Палате иностранных языков Тунвэньгуань, где в качестве учебного пособия использовал книгу Фосетта [4]. Перевод в основном выполнил Ван Фэнцзао (汪凤藻), который в то время преподавал в Тунвэньгуане, Мартин занимался лишь редактированием текста.

Г. Фосетт был последователем Дж. С. Милля. В «Политику обогащения государства» из оригинала перешли многочисленные ссылки на «Принципы политической экономии» Милля. Сама книга в то время китайскому читателю была недоступна. В написанных У. Мартином вводных «Инструкциях для чтения» отмечалось, что «политика обогащения государства» является в странах Запада новой наукой, которой более всего уделяют внимание. Смысл этой науки в том, чтобы у народа было достаточно одежды и еды, чтобы ни один человек не был лишен крова, это также

путь к созданию сильной армии. Мартин пояснил, что «политика обогащения государства» направлена на расширение источников богатства, но вместе с тем не лишена этических качеств «гуманности и долга» (仁义). В стиле конфуцианских поучений миссионер указал, что если отбросить гуманность и долг, то не станет никакой политики и будет трудно принести выгоду государству. Он рассказал, что больше всего экономистов проживает в Англии, были упомянуты имена Смита, Рикардо и Милля. Мартин сообщил, что Фосетт очень известен в Англии: в молодости он потерял зрение, но потом упорно учился и стал членом британского парламента [5, с. 4–5].

Перевод учебника «Политическая экономия для использования в школах и для частного обучения» под названием «Простые слова о помощи в управлении» выполнили британский миссионер Джон Фрайер (1839–1928, кит. имя 傅兰雅) и китаец Ин Цзуси (应祖锡). Английский оригинал учебника был издан анонимно, однако в конце XX в. исследователи установили, что его написал шотландский адвокат, историк и экономист Дж. Х. Бертон [6, р. 482]. Значительная часть работы посвящена обзору эволюции общественных институтов и форм правления, деятельности правительства, законодательству, а также проблемам частной собственности и свободной конкуренции. В 1860-е годы этот учебник был переведен на японский язык и обрел популярность в Японии среди образованной элиты.

Иностранцы переводчики искали терминологию для описания сферы применения экономического знания в наследии китайской культуры («политика обогащения государства», «помощь в управлении»). Эдкинс дополнил терминологический вариант Мартина двумя иероглифами и перевел западный термин «политическая экономия» как *фуго янминь цэ* (富国养民策, «политика обогащения государства и вскармливания народа») и *фуго янминь сюэ* (富国养民学, «наука обогащения государства и вскармливания народа»). Можно предположить, что после публикации книги «Фуго цэ» переводчик стремился дать учебнику Джевонса отличающееся китайское название путем включения в него сочетания *янминь* («вскармливание народа»).

Это сочетание восходит к древней канонической книге «Шан шу» (尚书, «Книга документов»). В главе «Рассуждения Великого Юя» (大禹谟) говорится, что «добродетель делает управление хорошим, а управление состоит во вскармливании народа» (德惟善政, 政在养民). Китайская традиция предписывала правителю проводить политику, способную обеспечить подданным необходимый для жизни материальный достаток. Известный исследователь истории китайской экономической мысли Е Шичан указал, что добавленное Эдкинсом к *фуго цэ* понятие *янминь* присутствовало в летописи «Цзо чжуань» в разделе «13-й год Вэнь-гуна», потом оно стало принципом управления государством. Экономическая наука должна решать вопрос вскармливания народа, поэтому у вскармливания народа и экономической науки «есть определенная связь» [7, с. 17]. Название «Фуго янминь цэ» отразило традиционный китайский подход к экономической науке как учению об обогащении государства.

Перевод учебника Джевонса стал важным событием раннего этапа проникновения западной экономической науки в Китай. Вместе с тем «Политика обогащения государства и вскармливания народа» еще не стала объектом глубокого исследования. Можно указать на несколько причин недостаточной изученности этой книги в КНР.

Во-первых, дает о себе знать политическая инерция отрицательной оценки деятельности иностранных миссионеров в Китае, которым в течение длительного времени приписывали замыслы порабощения страны и подчинения ее Западу.

Во-вторых, профессиональные экономисты не без оснований полагают, что не обладавшие специализированными знаниями в области экономической науки религиозные проповедники не имели возможности подготовить качественные переводы экономических текстов.

В-третьих, проявившие интерес к изучению «Политики обогащения государства и вскармливания народа» китайские исследователи зачастую не обращаются к английскому первоисточнику, что приводит к смешению идей Джевонса и Эдкинса [8].

Культурная адаптация и ознакомление с теорией Адама Смита

Перевод учебника политической экономии Джевонса был выполнен до широкомасштабного заимствования японской экономической терминологии, которая в итоге утвердилась в китайском языке. Стиль перевода не был изысканным, однако основные идеи оригинала переданы достаточно адекватно.

К числу достоинств перевода следует отнести усилия Эдкинса по культурной адаптации содержательных примеров. Переводчик заменил английские реалии на китайские, чтобы не отвлекать читателя от сути излагаемой проблемы.

В главе VI «Разделение труда» (подраздел 25) учебника Джевонса для разъяснения регионального разделения труда сказано, что железо производят в Стаффордшире, Кливленде, Южном Уэльсе и Шотландии, а полотняные изделия — в Северной Ирландии [9, р. 33]. Для удобства восприятия китайского читателя эти примеры были заменены на местные аналоги: производство шелка в Сучжоу и Ханчжоу, керамических изделий в Цзянью [10, с. 28]. В главе XIII о кредитах и банковском деле (подраздел 86) об учете векселей Джевонс приводит пример векселя, выписанного Джоном Смитом Томасу Джоунзу 1 февраля 1878 г. в Лондоне [9, р. 114]. В китайском переводе человек по фамилии Ли выдал расписку человеку по фамилии Чжан первого числа второго месяца десятого года правления императора Гуансюя [10, с. 88].

В конце XIX в. «Политика обогащения государства и вскармливания народа» стала в Китае одним из ранних источников знаний об Адаме Смите. О важности учения Смита в книге сказано неоднократно. Джевонс высоко оценил заслуги Смита в предисловии к учебнику, рассказал о его концепции разделения труда, теории обмена, теории заработной платы и особенно подробно о его принципах налогообложения.

Миссионеры по-разному переводили на китайский язык название «Исследования о природе и причинах богатства народов» Адама Смита: «Теория использования богатства государством» (邦国财用论) — в «Политике обогащения государства», «Использование богатства десятью тысячами государств» (万国财用) — в «Простых словах о помощи в управлении», «Поиск источников обогащения государства» (富国探源) — в «Политике обогащения государства и вскармливания народа» [11, с. 150–151]. Позднее, в начале XX в., Янь Фу озаглавил китайский перевод «Источники богатства» («Юань фу», 原富). Это название близко по смыслу

к переводу Эдкинса, однако отличается краткостью и изяществом. Янь Фу решил задачу с опорой на глубокое знание китайской культуры и языка, что дополнительно подчеркивает успех иностранца Эдкинса в создании более раннего удачного перевода названия книги Смита.

В конце XIX в. миссионеры уделяли особое внимание пропаганде в Китае учения Смита как основоположника западной экономической науки. Просветительские усилия иностранцев сочетались с подспудной поддержкой экономических интересов крупных держав в Китае. Западные промышленники были заинтересованы в том, чтобы китайский рынок открылся для них и они имели возможность реализовать там свои конкурентные преимущества. В учебнике Джевонса смитовская идея необходимости свободной торговли и либеральной экономики изложена прямолинейно и четко.

В предисловии Джевонс утверждал: «Современным своим благодеянием Англия в значительной степени обязана науке, изложенной Адамом Смитом в его книге “Богатство народов”. Он научил нас познавать ценность свободного труда, ценность свободной торговли, и теперь, через сто лет после издания этого крупного труда не должно бы оставаться места заблуждениям людей, тщетно старающихся оказать сопротивление его указаниям. Несомненно, что, если народ не знает истинной политической экономии, он создает себе ложную — на свой лад — политическую экономию» [12, с. 4].

Эдкинсу удалось близко к тексту передать идею связи процветания Великобритании с изучением основ порождения богатства. Слова Джевонса о преимуществах свободы торговли и труда по Смигу были изложены в форме указания на недопустимость экономических запретов со стороны государства. В Китае конца XIX в. еще был жив в памяти опыт введения подобных запретов цинскими властями. «Книга [“Богатство народов”] способна дать понять выгоду отсутствия запретов на торговлю и ограничений для работы» [10, с. 12].

Буквальный перевод слов Джевонса о создании «ложной» политэкономии теми, кто не понимает политэкономии «истинной» (подраздел 2), сбивал бы с толку китайского читателя, незнакомого с этой наукой. Эдкинс передал эту мысль следующим образом: «Со времени выхода книги [Смита] до сегодняшнего дня прошло полных сто лет, но люди, к сожалению, не восторгаются ее хорошими способами, действуют, нарушая ее мудрость, поэтому возникает так много ошибок» [10, с. 12].

Достоинством «Политики обогащения государства и вскармливания народа» стало углубленное разъяснение концепции разделения труда в главе VI. Для описания трех преимуществ разделения труда по Смигу Эдкинс использовал метод частичной замены и адаптации реалий к китайской действительности. Для иллюстрации первого преимущества — увеличения ловкости в результате упражнений и практики — в «Политике обогащения государства и вскармливания народа» использовались искусство фокусника (вместо искусства жонглера) и игры на цине (вместо пианино). Далее, как и у Джевонса, следовали примеры выдувания стекла и изготовления железных гвоздей в подтверждение того, что повышение навыка работника ведет к увеличению выпуска продукции.

Для демонстрации второго преимущества — избавления от потери времени при переходе от одной работы к другой — Эдкинс сохранил использованный Джевонсом пример изготовления коробок, уточнив, что речь идет о деревянных шкатулках.

При изложении третьего преимущества, согласно которому разделение труда помогает людям создавать механизмы, экономящие силу и время, Эдкинс опустил перечисленные Джевансом имена великих изобретателей (Джеймса Уатта, Джозефа Браммы, Роберта Фултона и др.), которые были незнакомы китайскому читателю. Переводчик лишь отметил, что эти люди посвятили себя полностью одному делу [10, с. 28]. Сочетание «разделение труда» передано как *фэньгун* (分工), что соответствует современному переводу этого термина. В некоторых случаях Эдкинс оставил упомянутые Джевансом имена. В подразделе 28 «Умножение копий» переводчик сохранил приведенный в учебнике пример типографского тиражирования сочинений Шекспира, пояснив, что это английский поэт [10, с. 31].

В «Политике обогащения государства и вскармливания народа» можно найти информацию об учении Смита о заработной плате. Для перевода этого понятия Эдкинс использовал сочетание *гунцзя* (工价). В подразделе 45 главы VII «Заработная плата» подробно изложены пять обстоятельств, которые, согласно Смиту, приводят к более высокой или низкой зарплате в некоторых специальностях: приятность или неприятность занятия (в переводе — «соответствует ли занятие сердцу людей»), легкость или трудность овладения профессией, постоянство занятия (в переводе — «прерывается ли работа»), доверие к работнику, уверенность в успехе [10, с. 46–48].

Наиболее полно в «Политике обогащения государства и вскармливания народа» рассказано о четырех принципах налогообложения — равенстве, определенности, удобстве и экономичности взимания (подраздел 97 главы XVI «Налоги») [10, с. 97–101]. В переводе указано, что эти основные принципы, которым должно следовать государство при взимании налогов, созданы и провозглашены Адамом Смитом. «Они настолько совершенны, что каждый, изучающий науку обогащения государства и вскармливания народа, должен крепко запечатлеть эти правила в сердце и не утрачивать их» [10, с. 99]. Этой формулировки не было в английской книге Джеванса. В ней говорилось, что эти максимы должны усвоить все изучающие политическую экономию [9, р. 128]. Чтобы довести до китайского читателя важность изучения принципов налогообложения Смита, Эдкинс заимствовал формулировку из классического конфуцианского текста «Учение о середине» («Чжунъюнь», 中庸): «накрепко запечатлеть их в сердце и больше уже не терять» (拳拳服膺而弗失)¹.

Особенности китайской экономической терминологии конца XIX в.

Многие термины, которые использовал Эдкинс, соответствуют или близки современному языку китайской экономической науки: производство богатства (переведено как «порождение богатства») 生财, капитал 资, обмен 交易, налогообложение 征税, рента 地租). Недостатки перевода обусловлены временем его создания, когда устойчивая китайская терминология экономической науки еще не

¹ Учитель говорил: «Такой человек, как Хуэй, следовал учению о середине. Если [он] овладевал чем-либо хорошим, он накрепко запечатлевал это в сердце и больше уже не терял» [13, с. 120].

существовала. Это особенно заметно при переводе терминов «спрос», «предложение», «труд», «ценность», «цена».

Сочетание «законы спроса и предложения» (подраздел 73) переведено Эдкинсом как «принципы, определяющие дороговизну или дешевизну товаров» 货物贵贱之理. Термины «спрос» и «предложение» в китайском языке тогда отсутствовали. Используемая формулировка позволяла донести до китайского читателя содержание этого подраздела. Термин «труд» Эдкинс переводил как «работа» — *гунцизо* 工作 или *цаоцзо* 操作. Современный термин *лаодун* 劳动 появился в китайском языке в начале XX в. благодаря заимствованию из Японии.

Понятие «ценность», которое Джевонс рассмотрел в главе XI «Обмен», в ряде случаев передано неточно как «цена» — *хоцзя* 货价 или *уцзя* 物价. К числу удачных терминологических находок можно отнести перевод понятия «ценность» как *хочжи* 货值 в заголовках подраздела 74 «Как зависит ценность товара от физической работы» (货值与操作如何互有关涉) и подраздела 78 «Деньги как измеритель ценности товара» (钱为货值之准). Заголовок подраздела 71 «что такое ценность» переведен как «что такое ценность, что такое драгоценный» (何为货值何为宝贵).

Сложности, возникшие при переводе понятий «ценность» и «цена», можно проиллюстрировать на примере фрагмента о собирателях жемчуга и его потребителях. В элементарном учебнике не было изложения созданной Джевонсом экономической теории последней степени полезности. Однако там присутствовал рассказ о связи ценности благ с их редкостью, обрисованы подходы к этой теории. Джевонс упомянул не только об опасном труде ныряльщиков, но и о субъективном желании богатых дам купить у них собранный жемчуг.

Подраздел 75 «Почему жемчуг имеет ценность» главы IX «Обмен» в «Политике обогащения государства и вскармливания народа» Эдкинс озаглавил «Почему цена жемчуга высока» (珍珠缘何价贵). Джевонс указывал, что трудность извлечения жемчуга со дна моря сама по себе не может объяснить его ценность. Ведь в этом случае столь же высоко должны цениться поднятые со дна ракушки, в которых вырастает жемчуг, но они стоят очень дешево. Ныряльщик не может получить большие деньги за собранные в море камни или ракушки на том основании, что он много трудился над их добычей. «Жемчуг имеет ценность потому, что он полезен дамам, желающим иметь побольше драгоценных вещей, украшенных жемчугом: он им полезен потому, что они до сих пор не имели возможности получить его столько, сколько им хотелось; а не могли они получить в желательном количестве потому, что опускаться за ним на дно моря трудно» [12, с. 93].

По словам Джевонса, в этом примере кроется вся теория ценности и труда. Труд, который требуется для получения большего количества товара, управляет его предложением. Предложение определяет, хотят или нет люди страстно получить большее количество товара. Эта настоятельность желания, или спрос, определяет ценность [9, р. 103].

В переводе Эдкинса рассуждения Джевонса о том, что ценность зависит от полезности и редкости, отсутствовали. «Много или мало товара [货] по количеству предложит продавец товара, управляется тем, много или мало сил [工力] ушло на поиск и создание этого товара. Хочет или нет человек срочно купить [товар] для пользования определяется тем, много или мало предлагается для продажи товара.

Высокая или низкая цена [物价] определяется тем, хочет ли срочно человек купить [товар] для пользования» [10, с. 80].

В данном фрагменте Эдкинс заменил «ценность», о которой писал Джевонс, на «цену» товара. Вывод Джевонса о том, что приведенный пример с жемчугом поясняет «всю теорию ценности» в китайский текст не вошел. Вместо этого сказано, что таким образом кратко изложена основная идея о взаимном влиянии цены товара (货价) и физической работы (操作). Ключевая мысль о том, что ценность блага определяется полезностью и редкостью, в переводе четкого отражения не нашла, а идея затраченного в прошлом труда, напротив, вышла на первый план.

Для облегчения восприятия перевода китайским читателем Эдкинс опустил в переводе последней главы (подраздел 100) восходящее к Т. Карлейлю упоминание о «мрачной науке», сказав лишь о том, что наука обогащения государства и вскармливания народа — это «искусство, которым люди могут овладеть» (富国养民之学非同无意味人不可习之术) [10, с. 103].

Только внутри подраздела говорилось, что политическая экономия не является «мрачной» и «бесчувственной» наукой (非为于黎庶不施恩之学). Китайцы не могли понять значение этого выражения, поскольку не были знакомы с историческим, социальным, культурным контекстом его появления. Главный вывод учебника в изложении Эдкинса состоял в том, что политическая экономия ищет способы избавления от тягот и увеличения выгод, порождая радость и счастье (出各种畅快福气) [10, с. 103].

В переводе Эдкинса тема важности науки присутствовала постоянно. В подразделе 24 «Наука» главы III «Производство богатства» Эдкинс добавил отсутствующий в учебнике Джевонса тезис о том, что именно наука (格致) позволяет людям стать более умелыми, чем «птицы и звери» [10, с. 28].

Оценки и исследования «Политики обогащения государства и вскармливания народа»

Оценивая «Политику обогащения государства и вскармливания народа», современные китайские авторы сожалеют, что Эдкинс недостаточно понимал оригинал книги, перевод был посредственным и даже низкокачественным, иногда слова не доносят содержание, встречаются ошибочное понимание и искажения первоначального смысла. Миссионеру необоснованно приписали перевод известного труда Джевонса «Теория политической экономии» («The Theory of Political Economy», 1871) вместо учебника политической экономии [14].

Сходное заблуждение содержится в книге современного тайваньского исследователя Лай Цзяньчэна, подробно изучившего историю распространения учения Адама Смита в Китае. Без достаточных оснований ученый заявил, что «Политика обогащения государства и вскармливания народа» представляет авторское обобщение Эдкинсом нескольких трудов Джевонса, поскольку китайский текст не совпадает с «Теорией политической экономии» [3, с. 5]. Судя по всему, Лай Цзяньчэн не принял во внимание существование учебника Джевонса, который Эдкинс перевел близко к оригиналу. Похожая неточность допущена в фундаментальной работе Цзоу Цзиньвэня, он также перепутал учебник политической экономии Джевонса с «Теорией политической экономии» [15, с. 33]. Некоторые китайские авторы при-

писывают Эдкинсу идеи, которые присутствовали в оригинальном тексте Джевонса, переведенный учебник рассматривается как набор экономических идей самого Эдкинса [8, с. 111–112].

В работах китайских исследователей можно встретить проекцию оценок «Теории политической экономии» Джевонса на содержание перевода Эдкинса. В 1979 г. в ведущем экономическом журнале «Цзинцзи яньцзю» опубликована статья Ли Цзиннэна об истории проникновения экономической науки в Китай в конце правления династии Цин. Китайский автор отметил, что переведенная Эдкинсом книга Джевонса была более вульгарной, чем «Политика обогащения государства», в основе которой лежал учебник Фосетта. Причина в том, что Джевонс еще больше отбросил традиции британской классической политической экономии, «пропагандировал субъективную полезность и другие психологические факторы», «играл с математическими формулами» и был одним из основателей теории предельной полезности [16, с. 169].

Стремление китайских авторов охарактеризовать Джевонса как представителя «вульгарной» буржуазной экономической науки обусловлено принадлежностью ученого к течению маржинализма. Однако современные исследователи миссионерских переводов Ли Дань и Лю Миньюй признают, что в учебнике «изложение маржиналистской теории не главное». Джевонс выступил в роли пропагандиста классической экономической науки, в авторском предисловии он писал, что «популяризировал истины политической экономии» [2, с. 73]. Эти слова присутствуют в английском издании, но в китайский перевод они не вошли. В данном случае обращение китайских авторов к английскому первоисточнику вместо перевода Эдкинса оказалось полезным и помогло сформировать взвешенную идеологическую оценку, избежав причисления «Политики обогащения государства и вскармливания народа» к маржинализму.

Миссионерские переводы не стали органичной частью китайского культурного наследия Нового времени. Одной из причин было изменение китайского языка в XX столетии, сделавшее миссионерские тексты еще более устаревшими и далекими от массовой аудитории.

И все же на закате династии Цин миссионеры сыграли историческую роль уникальных культурных посредников, которую в то время не могли взять на себя китайцы. Они хорошо ориентировались в западных публикациях и могли отбирать из множества книг наиболее подходящие, по их мнению, для распространения в Китае базовых знаний об институтах, культуре и истории Запада. Китайцы приступили к отбору и переводу западных трудов лишь к началу XX в.

Тематика переводов и просветительских работ Эдкинса о культуре и науке Запада была очень широкой. «Политика обогащения государства и вскармливания народа» — лишь один из многих его переводов, она появилась на свет как составная часть серии из шестнадцати просветительских книг об основах научных знаний Запада (西学启蒙十六种), которая также именовалась «Шестнадцать просветительских книг о науке» (格致启蒙十六种). Идея составления этой серии исходила не от миссионерских кругов, а от британца Роберта Харта (1835–1911, кит. имя 赫德). С 1863 г. и до конца жизни он занимал пост генерального инспектора Китайских морских таможен в качестве чиновника Цинского двора. Находившаяся под управлением иностранцев Таможенная служба, которая с 1865 г. размещалась

в Пекине, уделяла внимание распространению западных знаний [17, с. 381]. Именно Харт пригласил Эдкинса участвовать в подготовке серии просветительских книг о Западе. В 1880 г. Эдкинс ушел из Лондонского миссионерского общества, чтобы стать переводчиком Китайских императорских морских таможен.

Одновременно с учебником политической экономии Эдкинс издал в 1886 г. в этой серии перевод «Учебника для начинающих: логика» («Logic. Science Primers Series», 1876) Джевонса [18]. Книга получила китайское наименование «Элементарные знания об учении о диспуте» (辨学启蒙) [19].

Спустя два десятилетия после перевода Эдкинса известный просветитель и переводчик Янь Фу повторно перевел учебник Джевонса по логике. Книга вышла в 1909 г. под названием «Поверхностное учение об именах» (名学浅说) [20]. Этот перевод Янь Фу обрел в Китае известность. Предложенная им иероглифическая транскрипция фамилии британского ученого — 耶方斯 (Ефансы) — стала узнаваемой. В биографии Янь Фу указано, что в 1911 г. китайский просветитель начал также переводить работу Джевонса по политической экономии [21, с. 100–104]. Перевод названий шестнадцати глав в оглавлении подтверждает, что речь идет об уже переведенном Эдкинсом учебнике политической экономии, а не о «Теории политической экономии» Джевонса, как полагают некоторые китайские авторы [15, с. 33]. Перевод Янь Фу не был завершен, сохранились лишь неопубликованные черновики перевода первых восьми глав учебника. По аналогии с «Поверхностным учением об именах» этот перевод был озаглавлен «Поверхностное учение о расчете» (计学浅说). Для обозначения экономической науки Янь Фу использовал термин *цзисюэ* 计学, который не прижился в китайской научной лексике и был вытеснен японским термином *цзинцзисюэ* 经济学.

Влияние перевода учебника политической экономии Джевонса

Подтверждение знакомства с переводом учебника Джевонса можно найти в наследии известного реформатора и мыслителя Лян Цичао, активно интересовавшегося знаниями о Западе, но не опиравшегося на источники на иностранных языках. В 1897 г. мыслитель сопоставил сформулированную Джевонсом идею воздействия природных циклов на экономику с древнекитайскими представлениями.

В изложении китайского понимания цикличности Лян Цичао опирался на «Исторические записки» (史记) Сыма Цяня, созданные между 109 и 91 гг. до н.э. В разделе «Жизнеописания» этого классического труда есть глава «Описание тех, кто умножает богатства» («货值列传»), раскрывающая древнекитайские представления об экономической жизни общества. Лян Цичао попытался выявить «новый смысл» этой главы [22, с. 118].

Китайского реформатора заинтересовали слова Сыма Цяня: «Каждые шесть лет бывает хороший урожай, каждые шесть лет бывает засуха, каждые двенадцать лет — сильный голод. Если зерно продается по двадцать [монет за меру], то страдают крестьяне, если по девяносто — страдают купцы. Когда страдают купцы, то товары не перевозятся, когда страдают земледельцы, то [поля] зарастают травой. Если [цена зерна] не выше восьмидесяти [монет] и не ниже тридцати, то прибыль будет и у земледельцев, и у купцов» [23, с. 298].

Лян Цичао поведал, что некий «западный ученый» обобщил ситуацию в торговле и пришел к схожему выводу о том, что продолжительность цикла составляет около десяти лет. На Западе в 18-й, 28-й, 37-й, 48-й и 58-й годы правления императора Цяньлуна по китайскому летоисчислению был наибольший расцвет торговли. Всякий раз после достижения пика начиналось постепенное движение к упадку, спустя пять лет упадок становился наибольшим, вслед за этим происходило постепенное возвращение к процветанию. «Западный ученый» обнаружил принцип, благодаря которому происходит этот кругооборот. В ряде европейских стран, где выращивают виноград, раз в 10 или 11 лет получают очень хороший урожай, который многократно превышает обычные годы. А в разных районах Индии каждые 12 лет бывает неурожай. По мнению Лян Цичао, наблюдения «западного ученого» совпали с древним китайским учением «через шесть лет хороший урожай, через шесть лет засуха» [22, с. 118].

Лян Цичао не назвал имя «западного ученого», но процитированный им фрагмент, несомненно, взят из «Политики обогащения государства и вскармливания народа». В учебнике Джевонса было сказано: «В течение прошлого столетия были кризисы в 1815, 1825, 1836–1839, 1847, 1857, 1866 и 1878. Хорошие сборы винограда на материке Европы и засухи в Индии повторяются через каждые 10–11 лет; очень вероятно, что торговые кризисы находятся в связи с периодическим изменением погоды, во всех частях земного шара, зависящих, вероятно, от увеличения тепловых волн солнца, имеющего промежутки, равные в среднем десяти годам с дробью» [12, с. 108].

Лян Цичао подчеркнул, что «западный ученый» не только обратил внимание на десятилетний цикл урожая и неурожая, но и указал в качестве его причины на разницу в степени получаемого от небесного светила тепла. Китайский мыслитель отметил сходство этой идеи с изложенным в «Ши цзи» учением Цзи Жаня, советника правителя древнего царства Юэ, о связи урожая и стихийных бедствий с расположением Юпитера. «Если эта планета находится в западной части неба, где господствует стихия металла — будет урожай; если в северной, где господствует стихия воды — будет разрушительное наводнение; если в восточной, где господствует стихия дерева — будет голод; если в южной, где господствует стихия огня — будет засуха» [23, с. 297–298].

Идея влияния природных циклов на экономическую жизнь общества, получившая «астрологическую» окраску у Цзи Жаня, обрела научную весомость и объективность в привязанной к интенсивности солнечного излучения теории Джевонса. Лян Цичао подчеркивал, что в учении Цзи Жаня знание природного цикла помогало заранее предсказать ход событий и подготовить то, в чем будут испытывать потребность люди. Исходя из понимания того, когда в рамках десятилетнего цикла сельскохозяйственная продукция будет дорогой и когда она подешевеет, Цзи Жань предлагал «уравновешивание крестьян и купцов». «Когда наступает засуха, то [торговцы] запасают лодки; когда приходит наводнение, то [они] запасают повозки. Так управляют товарами» [23, с. 298]. Известный историк китайской экономической мысли Ху Цзичуан подчеркнул, что в трудах Лян Цичао впервые в Новое время была упомянута западная теория экономического кругооборота (循环) — «учение о винограде» (葡萄说) [24, с. 311].

Ознакомление с трудами Джевонса по экономической политике

Важнейшим центром распространения в Китае западных знаний в конце XIX в. был основанный в Шанхае в 1865 г. Цзяннаньский арсенал, в состав которого в 1868 г. вошло переводческое бюро, издававшее книги преимущественно по естественным наукам. По мнению авторитетного исследователя Сюн Юэчжи, это бюро обладало наибольшим влиянием среди переводческих организаций поздней Цин, его создание стало «началом нового этапа в распространении западного знания на Востоке» [17, с. 394].

В переводческом бюро Цзяннаньского арсенала был выполнен перевод книги Джевонса «Государство в отношении к труду» («The State in Relation to Labour», 1882) [25]. Эта работа вышла на китайском языке в паре с книгой Т. Фаррера «Государство в отношении к торговле» («The State in its Relation to Trade», 1883) [26].

Томас Фаррер был государственным чиновником и статистиком. Он придерживался либеральных взглядов в политике и был принципиальным сторонником свободной торговли. На китайский язык книгу Фаррера устно перевел миссионер Дж. Фрайер, с его слов текст записал Сюй Цзябао (徐家宝) из Уси. Работа вышла в 1887 г. в двух томах под названием «Книга о политике государства в отношении к торговле» (国政贸易相关书), фамилия автора книги была затранскрибирована как Фала (法拉) [27]. Книга впервые познакомила китайских читателей с британским коммерческим правом и содержала справочную информацию, полезную для развития торговли в Китае Нового времени. В английском предисловии к книге Фаррер писал, что «с удовольствием узнал о том, что об отношении государства к труду будет писать мистер Стенли Джевонс» [26, p. v].

Перевод парной по отношению к книге Фаррера работы Джевонса был закончен в 1900 г. и издан в двух томах под названием «Теория политики государства в отношении промышленности» (工业与国政相关论) [28]. Фамилия автора «Политики обогащения государства и вскармливания народа» в переводе Эдкинса была передана по-китайски как Чжэфэнсы (哲分斯). В «Теории политики государства в отношении промышленности» имя и фамилию британского экономиста транскрибировали иероглифами Сыданьли Чжэфэнсы (司旦离遮风司). Так как иероглифическое написание фамилии было иным, а тематика двух книг отличалась, в китайской научной литературе эти два перевода рассматривают по отдельности вне связи с одним автором [17, с. 390–391, 412].

Книгу Джевонса «Государство в отношении к труду» перевели американец Эдвард Уильямс (1854–1944, кит. имя 卫理) и китаец Ван Жужань (王汝冉). Уильямс прибыл в Китай в 1887 г. как миссионер методистской церкви, в 1896 г. он оставил церковное служение и перешел на дипломатическую работу.

Основное внимание в книге Джевонса уделено обсуждению относящихся к промышленности законов. В то время законодательство индустриальных стран служило ориентиром для развития и совершенствования молодой промышленности Китая. В отсутствие специальной китайской терминологии ее создавали сами переводчики. Ван Жужань посвятил двухстраничное предисловие трудностям перевода, «не поддающимся описанию кистью и тушью». Он поведал, что для перевода одного слова из западного текста было недостаточно одного китайского слова, а использование двух или трех слов представлялось избыточным. Переводчики

старались избегать использования малоупотребительных слов и стремились передать истинный смысл оригинального текста [28, с. 7–8].

В английском названии книги «Государство в отношении к труду» шла речь о труде, однако все ее главы были посвящены промышленности. В китайском переводе в заглавие была вынесена промышленность, а не труд. В то время в китайском языке все еще не было устоявшегося перевода термина «труд», для его передачи переводчики использовали слово «работа» (工作). Главным содержанием книги был поиск ответа на вопрос о том, в каких случаях государство должно вмешиваться в свободное развитие промышленности.

Публикация китайского перевода книги Джевонса «Государство в отношении к труду» стала частью начавшегося на рубеже XIX–XX вв. нового этапа в ознакомлении Китая с экономическими знаниями. Развернулась работа по переводу книг по конкретным проблемам денег, финансов, банков, торговли, промышленности.

Расширение научно-образовательных связей с Японией способствовало заимствованию из этой страны информации о финансовых идеях Джевонса. Побывавший в Японии китайский чиновник Цянь Сюнь (钱恂, 1853–1927) опубликовал в 1901 г. книгу «Четыре устоя финансов» (财政四纲). Работа была написана на основании обработки записей обучавшихся в Японии студентов из провинции Хубэй [15, с. 337]. Книга состояла из четырех томов, которые охватывали вопросы банков, налогов, денег и государственных займов. В разделе об эмиссии бумажных денег банками Цянь Сюнь рассказал о способах регулирования бумажного денежного обращения, которые обобщил Цицэнсы (齐朋司), т. е. Джевонс. К этому времени содержание книги Джевонса «Деньги и механизм обмена» («Money and the Mechanism of Exchange», 1875) было известно в Японии, а консультировавшие Цянь Сюня китайские студенты знали о нем из прослушанных лекций [15, с. 341]. Эта книга Джевонса была частично переведена на японский язык в 1878 г., а в 1883 г. в Японии вышел ее полный перевод [29, р. 19]. Авторитетный исследователь Е Шичан отметил, что «Четыре устоя финансов» представляют самый ранний труд о банках, написанный китайцем [30, с. 24]. Цянь Сюнь как чиновник ориентировался на реальные проблемы китайской экономики, обращение к книге Джевонса было обусловлено практическими потребностями модернизации.

Заключение

Учебники Джевонса были настолько четко структурированы и написаны так доходчиво, что могли быть легко адаптированы для китайского читателя. Переводчики использовали метод замены примеров, чтобы приспособить текст к восприятию китайской аудитории и донести до нее суть проблемы.

Проведенное исследование показывает, что китайские публикации о переводах Джевонса страдают от остаточного влияния стереотипного осуждения миссионеров как «плохих переводчиков» и не понимавших Китай проповедников иностранной религии. Однако на деле Эдкинс, ставший глубоким знатоком Китая, занялся переводом учебников Джевонса уже после того, как оставил миссионерское служение. Стремление критиковать переводы экономических трудов Джевонса на основании того, что британский экономист был создателем учения маржинализма, которое противостоит марксизму, также приводит к необоснованным выводам.

В учебнике политической экономии и в книге «Государство в отношении к труду» маржиналистские идеи отсутствовали.

При обращении к истории проникновения трудов Джевонса в Китай в конце правления династии Цин можно видеть, что интерес к его учебникам по политической экономии и логике направлял усилия переводчиков к работе с обоими текстами. Сначала обе книги перевел Эдкинс, потом аналогичную попытку предпринял Янь Фу, подготовивший новый перевод учебника логики, но не завершивший повторный перевод учебника политэкономии. Иностраннный исследователь Китая Эдкинс и видный китайский просветитель Янь Фу сходным образом выделили политическую экономию и логику как новые отрасли знания, способные приобщить китайского читателя к пониманию истоков могущества стран Запада.

Преумножение вариантов написания фамилии Джевонса не завершилось с окончанием правления династии Цин. В республиканский период историк экономической науки Тан Цинцэн, написавший о Джевонсе как о представителе математической школы в экономической науке, транскрибировал его как Цифэнсы (及逢斯) [31]. Экономист У Баосань, использовавший учение Джевонса о «пятнах на солнце» в статье о хозяйственных циклах, назвал его Цзефэнсы (杰奉斯) [32]. Переводчик «Теории политической экономии» Джевонса Го Дали взял перевод фамилии у Янь Фу [33]. Унификация написания фамилии в виде Цзевэньсы (杰文斯) произошла только после образования КНР. Тем не менее вплоть до настоящего времени в китайских статьях по логике его по-прежнему именуют Ефансы вслед за переводом Янь Фу.

Джевонс являет пример западного ученого, с которым в Китае познакомилась очень рано, однако интерес к нему сохраняется до наших дней. В современном Китае часто обращаются к его книге «Угольный вопрос» («The Coal Question», 1865), ставшей актуальной в связи с выдвиганием на первый план задачи охраны окружающей среды. Другим сюжетом из наследия Джевонса, к которому проявляют интерес современные китайские авторы, является связь экономических циклов с влияющими на урожай природными циклами. Первопроходцем в разработке этой темы с опорой на китайские исторические тексты выступил в конце XIX в. Лян Цичао.

Примечательно, что последовательность восприятия в Китае трудов Джевонса не совпала с авторской хронологией их создания. Раньше всего в Китае перевели его поздние работы — учебники политэкономии и логики, «Государство в отношении к труду». Начиная с 1930-х годов и до конца XX в. наибольшее внимание было привлечено к его работам, внесшим вклад в теорию предельной полезности и в использование математических методов в экономике. Современный интерес к «угольному вопросу» отсылает к самой ранней крупной работе британского экономиста.

Литература

1. Kurtz J. The Discovery of Chinese Logic. Leiden; Boston: Brill, 2011. 474 p.
2. 李丹, 刘明玉. 晚清西方经济学说在华的早期传播 — 以外国来华传教士著述活动为中心 // 天津师范大学学报 (社会科学版). 2016. 第 2 期. 第 69–75 页 [Ли Дань, Лю Минъюй. Ранний этап распространения западной экономической науки в Китае в конце правления династии Цин — сочинительская деятельность иностранных миссионеров в Китае // Тяньцзинь шифань дасюэ сюэбао (шэхуэй кэсюэ бань). 2016. № 2. С. 69–75]. (На кит. яз.)

3. 赖建诚. 亚当·斯密与严复: “国富论”与中国. 杭州: 浙江大学出版社, 2009. 174 页 [Лай Цзяньчэн. Адам Смит и Янь Фу: «Богатство народов» и Китай. Ханчжоу: Чжэцзян дасюэ чубаньшэ, 2009. 174 с.]. (На кит. яз.)
4. *Fawcett H. Manual of Political Economy*. London: Macmillan & Co, 1883. 631 p.
5. 法思德. 富国策, 第1卷 [Фасидэ (Фосетт). Политика обогащения государства. Т. 1]. URL: <https://dl.ndl.go.jp/info:ndljp/pid/799523> (дата обращения: 09.02.2022). (На кит. из.)
6. *Trescott P. B. Scottish Political Economy Comes to the Far East: The Burton-Chambers Political Economy and the Introduction of Western Economic Ideas into Japan and China* // *History of Political Economy*. 1989. Vol. 21. № 3. P. 481–502.
7. 叶世昌. 经济学译名源流考 // 复旦学报 (社会科学版). 1999. 第5期. 第16–20页 [Е Шичан. Исследование истоков перевода термина «экономическая наука» // Фудань сюэбао (шэхуэй кэсюэ бань). 1999. № 5. С. 16–20]. (На кит. яз.)
8. 吴霞. 试析英国伦敦会传教士艾约瑟的经济理论及其对中国社会的影响 // 哈尔滨学院学报. 2008. 第 29卷. 第 9期. 第110–113页 [У Ся. Анализ экономической теории Джозефа Эдкинса, миссионера Лондонского миссионерского общества, и ее влияния на китайское общество // Хаэрбинь сюэюань сюэбао. 2008. Т. 39. № 9. С. 110–113]. (На кит. яз.)
9. *Jevons W. S. Political Economy (Science Primers)*. New York: D. Appleton & Company, 1886. 134 p.
10. 哲分斯. 富国养民策. (英) 艾约瑟译. 上海: 鸿宝书局, 1902. 105 页 [Чжэфэнсы (Джевонос). Политика обогащения государства и вскармливания народа. Переводчик Дж. Эдкинс (Англия). Шанхай: Хунбао шуцзюй, 1902. 105 с.]. (На кит. яз.)
11. 何洪涛. 从传教士译著看“国富论”在中国早期译介 // 中国经济思想史与道路自信. 上海: 复旦大学出版社, 2020. 第149–160页 [Хэ Хунтао. Раннее ознакомление с «Богатством народов» в Китае в миссионерских переводах // История китайской экономической мысли и уверенность в пути развития. Шанхай: Фудань дасюэ чубаньшэ, 2020. С. 149–160]. (На кит. яз.)
12. *Джевонос В.-С. Политическая экономия*. СПб.: тип. т-ва «Народная польза», 1905. 120 с.
13. Древнекитайская философия. Собрание текстов в двух томах. М.: Мысль, 1973. Т. 2. 384 с.
14. 富国养民策 [Политика обогащения государства и вскармливания народа]. URL: <https://m.guoxuedashi.net/SiKuQuanShu/bk105707u/> (дата обращения: 05.01.2022). (На кит. яз.)
15. 邹进文. 近代中国经济学的发展 — 以留学生博士论文为中心的考察. 北京: 中国人民大学出版社, 2016. 746页 [Цзоу Цзиньвэнь. Развитие современной китайской экономической науки: исследование докторских диссертаций китайских студентов, обучавшихся за границей. Пекин: Чжунго жэньминь дасюэ чубаньшэ, 2016. 746 с.]. (На кит. яз.)
16. 李竞能. 论清末西方资产阶级经济学的传入中国 // 经济研究. 1979. 第2期. 第68–75页 [Ли Цзиннэн. О проникновении в Китай западной буржуазной экономической науки в конце правления династии Цин // Цзинци яньцзю. 1979. № 2. С. 69–75]. (На кит. яз.)
17. 熊月之. 西学东渐与晚清社会. 修订版. 北京: 中国人民大学出版社, 2010. 690 页 [Сюн Юэчжи. Распространение западного знания на Востоке и общество в конце правления династии Цин. Испр. изд-е. Пекин: Чжунго жэньминь дасюэ чубаньшэ, 2010. 690 с.]. (На кит. яз.)
18. *Jevons W. S. Logic (Science Primers)*. New York: D. Appleton and Company, 1879. 128 p.
19. 哲分斯. 辨学启蒙. (英) 赫德辑, (英) 艾约瑟译. 北京: 总税务司, 1886. 316 页 [Чжэфэнсы (Джевонос). Элементарные знания об учении о диспуте. Составитель Р. Харт (Англия). Переводчик Дж. Эдкинс (Англия). Бэйцзин: Цзун шуиу сы, 1886. 316 с.]. (На кит. яз.)
20. 耶方斯. 名学浅说. (英) 耶方斯原著, 严复译述. 北京: 商务印书馆, 1981. 133 页 [Ефансы (Джевонос). Поверхностное учение об именах. Переводчик Янь Фу. Пекин: Шанъу иньшугуань, 1981. 133 с.]. (На кит. яз.)
21. 皮后锋. 严复大传. 福州: 福建人民出版社, 2003. 617 页 [Пи Хоуфэн. Большая биография Янь Фу. Фучжоу: Фуцзянь жэньминь чубаньшэ, 2003. 617 с.]. (На кит. яз.)
22. 梁启超. “史记·货殖列传”今义 // 梁启超全集. 第一卷. 北京: 北京出版社, 1999. 第116–121页 [Лян Цичао. Новый смысл «Повествования о приумножении богатства Исторических записок» // Лян Цичао цюаньцзи (Полное собрание сочинений Лян Цичао). Т. 1. Пекин: Бэйцзин чубаньшэ, 1999. С. 116–121]. (На кит. яз.)
23. *Сыма Цянь*. Исторические записки: Ши цзи: в 9 т. Т. 9 / пер. с кит. и коммент. под ред. А. Р. Вяткина. М.: Вост. лит-ра, 2010. 623 с.
24. 胡寄窗. 中国近代经济思想史大纲. 北京: 中国社会科学出版社, 1984. 486 页 [Ху Цичуан. Очерки истории китайской экономической мысли Нового времени. Пекин: Чжунго шэхуэй кэсюэ чубаньшэ, 1984. 486 с.]. (На кит. яз.)
25. *Jevons W. S. The State in Relation to Labour*. London: Macmillan & Co, 1882. 166 p.
26. *Farrer T. H. The State in its Relation to Trade*. London: Macmillan & Co, 1883. 181 p.

27. 法拉. 国际贸易相关书. 卷上.(英國) 法拉撰 — (英國) 傅蘭雅口译 (无锡) 徐家寶筆述 // 富强斋丛书续全集-辑. 南京: 小仓山房, 1901, 第42–106页 [Фаррер Т. Книга о политике государства в отношении к торговле. Т. 1. Устный переводчик Дж. Фрайер (Англия), записал Сюй Цзябао (Уси) // Продолжение серии библиотеки Кабинета богатства и могущества. Вып. 1. Нанкин: Сяоцан шаньфан, 1901. С. 42–106]. (На кит. яз.)

28. 司旦离遮风司. 工业与国政相关论. (英国)司旦离遮风司撰 — (美国) 卫理译 — (乌程) 王汝冉译. 上海: 江南制造局, 1900. 255页 [Сыданьли Чжэфэнсы (Стенли Джевонс). Теория политики государства в отношении промышленности. Стенли Джевонс (Англия) — автор, Э. Уильямс (США) — переводчик, Ван Жужань (Учэн) — переводчик. В 2 кн. Шанхай: Цзяннань чжицзаоцзюй, 1900. 255 с.]. (На кит. яз.)

29. Mizuta H. Historical Introduction // Enlightenment and Beyond: Political Economy Comes to Japan. Ed. by Sugiyama Ch., Mizuta H. Tokyo: University of Tokyo Press, 1988. P. 3–33.

30. 叶世昌. 中国人编写的最早的银行著作 // 银行博物. 2000. 第一辑. 第24–28页 [Е Шичан. Наиболее ранний труд о банках, написанный китайцем] // Иньхан боу. Вып. 1. С. 24–28]. URL: http://icbc.com.cn/ICBC/html/museum/xue_shu/down/bw1.pdf (дата обращения: 09.12.2021). (На кит. яз.)

31. 唐庆增. 西洋五大经济学家. 上海: 黎明书局, 1930. 62页 [Тан Цинцзэн. Пять крупных экономистов Запада. Шанхай, Лимин шуцзюй, 1930. 62 с.]. (На кит. яз.)

32. 巫宝三. 农业与经济波动 // 巫宝三集. 北京: 中国社会科学出版社, 2003. 第1–11页 [У Баосань. Нунь юй цзинци бодун (Сельское хозяйство и экономические колебания) // У Баосань цзи (Сочинения У Баосаня). Пекин: Чжунго шэхуэй кэсюэ чубаньшэ, 2003. С. 1–11]. (На кит. яз.)

33. 斯坦勒·耶方斯. 经济学理论. 郭大力译. 上海: 中华书局, 1936. 255页 [Сытаньле Ефансы (Стенли Джевонс). Теория экономической науки. Переводчик Го Дали. Шанхай: Чжунхуа шуцзюй, 1936. 255 с.]. (На кит. яз.)

Статья поступила в редакцию 18 февраля 2022 г.,
рекомендована к печати 8 июня 2022 г.

Контактная информация:

Борох Ольга Николаевна — канд. экон. наук; borokh@hotmail.com

Translations of W. S. Jevons in China in the Late Qing Dynasty

O. N. Borokh

Institute of China and Contemporary Asia, Russian Academy of Sciences,
32, Nakhimovskii pr., Moscow, 117997, Russian Federation

For citation: Borokh O. N. Translations of W. S. Jevons in China in the Late Qing Dynasty. *Vestnik of Saint Petersburg University. Asian and African Studies*, 2022, vol. 14, issue 3, pp. 558–576. <https://doi.org/10.21638/spbu13.2022.311> (In Russian)

The paper examines the history of Chinese translations of the works of the British economist W. S. Jevons in the late nineteenth — early twentieth centuries as part of the process of introduction of Western scientific knowledge to China. The attention is focused on the translations of Jevons's *Primer of Political Economy* and his book *The State in Relation to Labor*. The terminological features of Chinese translations of these works are analyzed, including the searches for equivalents of modern scientific vocabulary in the heritage of Chinese culture. Jevons's textbook was translated by Joseph Edkins and Yan Fu, who proposed their methods of adapting the text to the perception of the Chinese reader. The paper demonstrates that Edkins's translation faithfully followed the original and used Chinese terminology available at that time. The clarity of Jevons's textbook contributed to the dissemination of elementary knowledge of Western economics in China. *The Policy to Enrich the Nation and Support the People* served in China as one of the earliest sources of information about Adam Smith, his concept of division of labor, the theory of exchange, the theory of wages, and the principles of taxation. Multiple versions of hieroglyphic transliteration of Jevons's name obstructed the formation of comprehensive vision of his legacy

in China, therefore one of the objectives of the paper was to collect all available information about Chinese translations of the economic works of the British scholar. Jevons's theory of the impact of natural factors on economic cycles influenced Liang Qichao, who compared it with ancient Chinese ideas about the relationship of famine and natural disasters with location of celestial bodies. After the translation of the *Primer of Political Economy* the focus of attention shifted to Jevons's works in industrial legislation and finances.

Keywords: Western learning, political economy, translation of economic text, terminology, Chinese tradition, cultural adaptation.

References

1. Kurtz J. *The Discovery of Chinese Logic*. Leiden; Boston, Brill, 2011. 474 p.
2. Li Dan, Liu Mingyu. Wan Qing xifang jingjixue zai Hua de zaoqi chuanbo — yi waiguo lai Hua chuanjiaoshi zhushu huodong wei zhongxin [The Protestant Missionaries and the Dissemination of Western Economics during the Late Qing Dynasty]. *Tianjin shifan daxue xuebao (shehui kexue ban)*, 2016, no. 2, pp. 69–75. (In Chinese)
3. Lai Jiancheng. *Yadang Simi yu Yan Fu: “Guofulun” yu Zhongguo* [Adam Smith and Yan Fu: “The Wealth of Nations” and China]. Hangzhou, Zhejiang daxue chubanshe, 2009. 174 p. (In Chinese)
4. Fawcett H. *Manual of Political Economy*. London, Macmillan & Co, 1883. 631 p.
5. Faside (Fawcett). *Fuguoce* [The Policy to Enrich the Nation. Vol. 1]. Available at: <https://dl.ndl.go.jp/info:ndljp/pid/799523> (accessed: 09.02.2022). (In Chinese)
6. Trescott P.B. Scottish Political Economy Comes to the Far East: The Burton-Chambers Political Economy and the Introduction of Western Economic Ideas into Japan and China. *History of Political Economy*, 1989, vol. 21, no. 3, pp. 481–502.
7. Ye Shichang. Jingjixue yiming yuanliu kao [The Origin and Development of the Translation of “Economic Science”]. *Fudan xuebao (shehui kexue ban)*, 1990, no. 5, pp. 16–20. (In Chinese)
8. Wu Xia. Shilun Yingguo Lundunhui chuanjiaoshi Aiyuese de jingji lilun ji qi dui Zhongguo shehui de yingxiang [An Analysis of the Economic Theory of Joseph Edkins, the Missionary of London Missionary Society, and its Influence on Chinese Society]. *Haerbin xueyuan xuebao*, 2008, vol. 29, no. 9, pp. 110–113. (In Chinese)
9. Jevons W.S. *Political Economy (Science Primers)*. New York, D. Appleton & Company, 1886. 134 p.
10. Zhefensi (Jevons). *Fuguo yangmin ce* [The Policy to Enrich the Nation and Support the People]. Transl. by J. Edkins (England). Shanghai, Hongbao shuju, 1902. 105 p. (In Chinese)
11. He Hongtao. Cong chuanjiaoshi yizhu kan “Guofulun” zai Hua yijie [The Early Introduction of “The Wealth of Nations” in China from the Perspective of Missionaries’ Translations]. *Zhongguo jingji sixiangshi yu daolu zixin* [The History of Chinese Economic Thought and Confidence in the Road]. Shanghai, Fudan daxue chubanshe, 2020, pp. 149–160. (In Chinese)
12. Jevons W.S. *Political Economy*. St Petersburg, tip. t-va “Narodnaia Pol’za” Publ., 1905. 120 p.
13. *Ancient Chinese Philosophy. Collection of Texts in Two Volumes*. Vol. 2. Moscow, Mysl’ Publ., 1973. 384 p. (In Russian)
14. *Fuguo yangmin ce* [The Policy to Enrich the Nation and Support the People]. Available at: <https://m.guoxuedashi.net/SiKuQuanShu/bk105707y/> (accessed: 05.01.2022). (In Chinese)
15. Zou Jinwen. *Jindai Zhongguo jingjixue de fazhan: yi liuxuesheng boshi lunwen wei zhongxin de kaocha* [The Development of Modern Chinese Economics: Doctoral Dissertations by Overseas Chinese Students]. Beijing, Zhongguo renmin daxue chubanshe, 2016. 746 p. (In Chinese)
16. Li Jingneng. Lun Qing mo xifang zichan jieji jingjixue de chuanru Zhongguo [On the Introduction of Western Bourgeois Economics to China in the Late Qing Dynasty]. *Jingji yanjiu*, 1979, no. 2, pp. 69–75. (In Chinese)
17. Xiong Yuezhi. *Xi xue Dong jian yu wan Qing shehui (xiudingban)* [The Eastward Dissemination of Western Learning and the Late Qing Society (Revised Edition)]. Beijing, Zhongguo renmin daxue chubanshe, 2010. 690 p. (In Chinese)
18. Jevons W.S. *Logic (Science Primers)*. New York, D. Appleton & Company, 1879. 128 p.
19. Zhefensi (Jevons). *Bianxue qimeng* [Basic Knowledge of the Science of Disputation]. Ed. by R. S. Hart (England). Transl. by J. Edkins (England). Beijing, Zong shuiwu si, 1886. 316 p. (In Chinese)
20. Yefangsi (Jevons). *Mingxue qianshuo* [A Superficial Account of the Theory of Names]. Transl. by Yan Fu. Beijing, Shangwu yinshuguan, 1981. 133 p. (In Chinese)

21. Pi Houfeng. *Yan Fu da zhuan* [The Great Biography of Yan Fu]. Fuzhou, Fujian daxue chubanshe, 2003. 617 p. (In Chinese)
22. Liang Qichao. “Shi ji. Huozhi liezhuan” jin yi [New Meaning of “The Biographies of the Money-Makers of the Records of the Grand Historian”]. *Liang Qichao quanji* [Complete Works of Liang Qichao], vol. 1, Beijing, Beijing chubanshe, 1999, pp. 116–121. (In Chinese)
23. Sima Qian. *Records of the Grand Historian: Shi Ji*: in 9 vols. Vol. 9. Ed. by A. R. Viatkin, introductory article by A. R. Viatkin. Moscow, Vostochnaia literatura Publ., 2010. 623 p. (In Russian)
24. Hu Jichuang. *Zhongguo jindai jingji sixiang shi dagang* [An Outline of History of Chinese Economic Thought of Modern Time]. Beijing, Zhongguo shehui kexue chubanshe, 1984. 486 p. (In Chinese)
25. Jevons W. S. *The State in Relation to Labour*. London, Macmillan & Co, 1882. 166 p.
26. Farrer T. H. *The State in its Relation to Trade*. London, Macmillan & Co, 1883. 181 p.
27. Fala (Farrer). *Guozheng maoyi xiangguan shu. Juan shang* [The Book about Government Policy in Relation to Trade. Vol. 1. T. Farrer (England)]. Transl. orally by J. Fryer (England), recorded by Xu Jiabao (Wuxi). *Fuqiang zhai congshu xu quanji yi ji* [Continuation of the Cabinet of Wealth and Power Library Series]. Iss. 1. Nanjing, Xiaocang shanfang, 1901, pp. 42–108. (In Chinese)
28. Sidanli Zhefengsi (Stanley Jevons). *Gongye yu guozheng xiangguan lun*. (Yingguo) Sidanli Zhefengsi zhuan, (Meiguo) Weili yi, (Wucheng) Wang Ruran yi [The Theory of State Policy in Relation to Industry. In 2 vols. Stanley Jevons (England)]. Transl. by E. Williams (USA), Wang Ruran (Wucheng). Shanghai, Jiangan zhizaoju, 1900. 255 p. (In Chinese)
29. Mizuta H. Historical Introduction. *Enlightenment and Beyond: Political Economy Comes to Japan*. Ed. by Ch. Sugiyama, H. Mizuta. Tokyo, University of Tokyo Press, 1988, pp. 3–33.
30. Ye Shichang. *Zhongguoren bianxie de zui zao de yinhang zhuzuo* [The Earliest Work on Banks, Written by a Chinese]. *Yinhang bowu*, 2000, iss. 1, pp. 24–28. Available at: http://icbc.com.cn/ICBC/html/museum/xue_shu/down/bw1.pdf (accessed: 09.12.2021). (In Chinese)
31. Tang Qingzeng. *Xiyang wu da jingjixuejia* [Five Great Western Economists]. Shanghai, Liming shuju, 1930. 62 p. (In Chinese)
32. Wu Baosan. *Nongye yu jingji bodong* [Agriculture and Economic Fluctuations]. *Wu Baosan ji* [Collected works of Wu Baosan]. Beijing, Zhongguo shehui kexue chubanshe, 2003, pp. 1–11. (In Chinese)
33. Sitanlie Yefangsi (W. Stanley Jevons). *Jingjixue lilun* [The Theory of Economic Science]. Transl. by Guo Dali. Shanghai, Zhonghua shuju, 1936. 255 p. (In Chinese)

Received: February 18, 2022

Accepted: June 8, 2022

Author's information:

Olga N. Borokh — PhD in Economics; borokh@hotmail.com